Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ريكرت بالمرادف للفظ فى الآلمانية (Gott) • أما باريت فيستعمل führt (ويقود الى) بدلا من (leitet) أى يهدى المستعملة لدى الآخرين ، كما يسقط أداة الجر zu أى (ل) ويأتى بلفظ النور فى حالة القابل دون حرف جر (Seinem Lichte) أى نوره وهذا يقابل فى العربية مع الفارق النصب على نزع الخافض •

وقوله تعالى (ويضرب الأمثال للناس والله بكل شيء عليم) تتفق الترجمات الثلاث فى ترجمة (ويضرب الأمثال للناس) وآن كانت الأحمدية تترجم (أمثالا) على التنكير • ويقدم باريت (للناس) على (أمثالا) • ثم يختلف الثلاثة فى ترجمة (والله بكل شيء عليم) • فتترجم الأحمدية (لأن الله يعرف كل شيء) ويترجم ريكرت (لآن كل شيء معروف لله) ويترجم باريت (الله يعرف عن كل شيء انباء وثيقة) •

فلكل ترجمة اذا ميزاتها وجمالها ولا يمكن أن نستعيض باحداها عن الأخرى ففى ترجمة ريكرت عذوبة أسلوب الشاعر الفنان وعبارته الجميلة المنتقاة • وفى ترجمة باريت دقة التعبير فى الترجمة ومحاولة ابراز المعنى وتوضيحه وتفسيره • وفى ترجمة الأحمدية اخلاص المؤمن المسلم فى ترجمة كتابه الذى يؤمن به وفيه تحرجه أيضا عند ترجمته وحرصه على ابلاغ ما يعتنقه للآخرين •

---

(١) اشعار شرقية ص ٢٣٨ •